



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 12. juuli 2019
(OR. en)

10584/19

Institutsioonidevaheline
dokument:
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Meeskonnaga õhusõidukite pakkumise kokkulepete ajalisi piiranguid käsitlev leping

MEESKONNAGA ÕHUSÕIDUKITE PAKKUMISE KOKKULEPETE
AJALISI PIIRANGUID KÄSITLEV
LEPING

AMEERIKA ÜHENDRIIGID (edaspidi „USA“), EUROOPA LIIT, ISLAND ja NORRA KUNINGRIIK (edaspidi „Norra“),

TUNNUSTADES selliste käitamiskokkulepete paindlikumaks ja õiglasemaks muutmisest ning nendekohaste võrdsete võimaluste suurendamisest saadavat kasu, mille lennuettevõtjad on sõlminud vastavalt 25. ja 30. aprillil 2007 allkirjastatud Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahelise lennutranspordilepingu (muudetud 24. juunil 2010 allkirjastatud protokolliga, millega muudetakse Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahelist lennutranspordilepingut) (edaspidi „USA-ELi lennutranspordileping“) artikli 10 lõikele 9 ja mida kohaldatakse vastavalt 16. ja 21. juunil 2011 allkirjastatud Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu, Islandi ja Norra Kuningriigi vahelisele lennutranspordilepingule (edaspidi „neljapoolne lennutranspordileping“);

TUNNUSTADES USA-ELi lennutranspordilepinguga ja neljapoolse lennutranspordilepinguga nende osaliste vahel loodud laialdasi lennundussuhteid ning kõnealuste lepingute raames lepinguosaliste välja kujundatud tihedat koostööd;

KINNITADES veel kord lepinguosaliste ühist eesmärki tagada rahvusvahelise lennutranspordi ohutuse ja julgestuse kõrgeim tase, nagu on märgitud nende samalaadsetes õigusraamistikes;

TUNNUSTADES lepinguosaliste võrreldavate sotsiaal- ja majandustingimuste olemasolu rahvusvahelise lennutranspordi valdkonnas ning

OTSUSTADES suurendada selliste käitamiskokkulepete paindlikkust, mille lennuettevõtjad on omavahel sõlminud õhusõiduki rentimiseks koos meeskonnaga, nagu on ettenähtud USA-ELi lennutranspordilepinguga ja nagu muu hulgas kohaldatakse neljapoolse lennutranspordilepinguga, ning kõrvaldades vastastikku ajalised piirangud selliste kokkulepete suhtes, ilma et see muul moel mõjutaks kõnealuste lepingute kohaldamist,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. „Euroopa lennuettevõtjad“ – Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, Islandi ning Norra lennuettevõtjad, kellel on õigus osutada rahvusvahelise lennutranspordi teenuseid vastavalt USA-ELi lennutranspordilepingu artiklile 4, sealhulgas neljapoolse lennutranspordilepinguga kohaldatavas korras;
2. „lepinguosaline“ – Ameerika Ühendriigid, Euroopa Liit, Island või Norra;
3. „USA lennuettevõtjad“ – Ameerika Ühendriikide lennuettevõtjad, kellel on õigus osutada rahvusvahelise lennutranspordi teenuseid vastavalt USA-ELi lennutranspordilepingu artiklile 4, sealhulgas neljapoolse lennutranspordilepinguga kohaldatavas korras;
4. „märgrent“ – kokkulepe kahe lennuettevõtja vahel meeskonnaga õhusõidukite pakkumiseks rahvusvahelise lennutranspordi jaoks.

ARTIKKEL 2

Ajalised piirangud

1. Ükski lepinguosaline ei tohi ei õigus- ega haldusnormidega kehtestada ajalisi piiranguid USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 10 lõike 9 kohasele, sealhulgas neljapoolse lennutranspordilepinguga kohaldatavas korras toimuvale märgrendile, tingimusel et selline märgrent vastab kõigile kõnealuse lepingu artikli 10 lõikes 9 sätestatud tingimustele.
2. Lõiget 1 ei tõlgendata nii, et see piiraks lepinguosalise õigust muul viisil kohaldada oma õigus- ja haldusnorme selliste märgrendikokkulepete suhtes, mis hõlmavad tema enda ja muude riikide kui käesoleva lepingu osaliste riikide lennuettevõtjaid.

ARTIKKEL 3

Konsultatsioonid

Lepinguosaline võib igal ajal taotleda konsultatsioone teise lepinguosalise või teiste lepinguosalistega käesoleva lepinguga seotud küsimuses. Konsultatsioonid algavad varaseimal võimalikul kuupäeval, kuid mitte hiljem kui 60 päeva pärast kuupäeva, mil teine lepinguosaline saab taotluse, või asjakohasel juhul kuupäeval, mil kõik teised lepinguosaliselised on saanud taotluse, välja arvatud juhul, kui lepitakse kokku teisiti. Konsultatsioone võib pidada USA-ELi lennutranspordilepingu artiklis 18 osutatud ühiskomitee koosoleku raames.

ARTIKKEL 4

Läbivaatamine

Asjakohasel juhul vaatavad lepinguosalisel käesoleva lepingu rakendamise läbi. Läbivaatamise võib korraldada USA-ELi lennutranspordilepingu artiklis 18 osutatud ühiskomitee koosoleku raames.

ARTIKKEL 5

Vaidluste lahendamine

1. Käesoleva lepingu alusel tekkiva vaidluse, mida ei lahendata artikli 3 kohaste konsultatsioonidega, võib vaidluspoolte kokkuleppel suunata otsuse tegemiseks mõnele isikule või organile. Kui vaidluspoolled ei jõua kokkuleppele, esitatakse vaidlus ühe vaidluspoole taotlusel vahekohtule, kasutades USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 19 lõigete 2–8 kohast menetlust, kui käesolevas lepingus ei ole sätestatud teisiti.
2. Kui vaidlus hõlmab:
 - a) käesoleva lepingu kaht osalist, tähendavad USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 19 lõigetes 2–8 kasutatud mõisted „lepingosaline“ või „lepinguosalisel“ kõnealuse lennutranspordilepingu kohaldamisel käesolevast lepingust tuleneva vaidluse poolt või pooli;

- b) rohkem kui kaht käesoleva lepingu osalist, võib üks lepinguosaline või võivad mõlemad lepinguosaliselised kaasata käesolevas artiklis kirjeldatud menetlusse mitmeid lepinguosalisi. Sellise käesolevast lepingust tuleneva vaidluse korral tähendavad kõik USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 19 lõigetes 2–8 sisalduvad viited „lepinguosalisele“ käesolevast lepingust tuleneva vaidluse üht poolt ja kõik viited „lepinguosalistele“ käesolevast lepingust tuleneva vaidluse kaht poolt.
3. Käesolevast lepingust tuleneva vaidluse korral tähendab USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 19 lõigetes 3–7 kasutatud mõiste „käesolev leping“ käesolevat Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu, Islandi ja Norra Kuningriigi vahelist meeskonnaga õhusõidukite pakkumise kokkulepete ajalisi piiranguid käsitlevat lepingut.
4. USA-ELi lennutranspordilepingu artikli 19 lõikes 2 sisalduv viide „liikmesriigile“ hõlmab käesolevast lepingust tuleneva vaidluse korral ka Islandit ja Norrat.

ARTIKKEL 6

Registreerimine Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsioonis (ICAO)

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat registreerib käesoleva lepingu ja kõik selle muudatused ICAOs.

ARTIKKEL 7

Jõustumine, ajutine kohaldamine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub üks kuu pärast seda, kui lepinguosalisel on vahetanud viimase diplomaatilise noodid, milles nad kinnitavad kõigi käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike menetluste lõpuleviimist.
2. Kuni käesoleva lepingu jõustumiseni lepivad lepinguosalisel kokku, et Ameerika Ühendriigid ja Euroopa Liit kohaldavad seda ajutiselt alates hetkest, mil Ameerika Ühendriigid ja Euroopa Liit sellele alla kirjutavad, ning Norra ja Island alates kuupäevast, mil Ameerika Ühendriigid ja Euroopa Liit on asunud käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama ning mil riik on sellele alla kirjutanud, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem.
3. Ameerika Ühendriigid või Euroopa Liit võivad igal ajal kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teatada teistele lepinguosalistele oma otsusest lõpetada käesolev leping või selle ajutine kohaldamine vastavalt käesoleva artikli lõikele 2. Teate koopia saadetakse samaaegselt ICAO-le. Käesolev leping või selle ajutine kohaldamine lõpeb keskööl Greenwichi aja järgi 90 päeva pärast kirjaliku teate kuupäeva, kui Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Liidu kokkuleppel ei ole teadet enne selle ajavahemiku lõppu tagasi võetud.

4. Island või Norra võivad igal ajal kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teatada teistele lepinguosalistele oma otsusest taganeda käesolevast lepingust või otsusest lõpetada lepingu ajutine kohaldamine vastavalt käesoleva artikli lõikele 2. Teate koopia saadetakse samaaegselt ICAO-le. Selline lepingust taganemine või lepingu ajutise kohaldamise lõpetamine jõustub keskööl Greenwichi aja järgi 90 päeva pärast kirjaliku teate kuupäeva, kui kirjaliku teate esitanud lepinguosalise, Ameerika Ühendriikide ja Euroopa Liidu kokkuleppel ei ole teadet enne kõnealuse ajavahemiku lõppu tagasi võetud.
5. Olenemata käesoleva artikli muude sätete kohaldamisest lõpetatakse käesolev leping samal ajal, kui lõpeb USA-ELi lennutranspordileping või kui kõnealuse lennutranspordilepingu osalised lõpetavad selle ajutise kohaldamise.
6. Olenemata käesoleva artikli muude sätete kohaldamisest lõpetatakse käesolev leping, kui neljapoolne lennutranspordileping lõpetatakse kooskõlas kõnealuse lepingu artikli 3 lõikega 1 või kui kõnealuse lepingu osalised lõpetavad kõnealuse lepingu ajutise kohaldamise või kui kõnealune leping lõpetatakse Norra või Islandi suhtes kooskõlas artikli 3 lõikega 3, Norra ja/või Islandi suhtes samal päeval, mil selline lõpetamine jõustub kõnealuse lepinguosalise või kõnealuste lepinguosaliste suhtes.

7. Olenemata käesoleva artikli muude sätete kohaldamisest lõpetatakse käesolev leping, kui Norra ja Island taganevad või üks neist taganeb neljapoolsest lennutranspordilepingust kooskõlas kõnealuse lepingu artikli 3 lõikega 2, kõnealusest neljapoolsest lepingust taganenud osalise või osaliste suhtes samal päeval, mil jõustub kõnealuse osalise või kõnealuste osaliste taganemine neljapoolsest lennutranspordilepingust.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud _____ neljas eksemplaris inglise keeles _____ 2019.

Ameerika Ühendriikide nimel:

Euroopa Liidu nimel:

Islandi nimel:

Norra Kuningriigi nimel:

ÜHISDEKLARATSIOON

Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu, Islandi ja Norra esindajad kinnitasid, et meeskonnaga õhusõidukite pakkumise kokkulepete ajalisi piiranguid käsitleva lepingu (mis sõlmitakse üksnes inglise keeles) teiste keeleversioonide autentsust kinnitatakse lepinguosaliste vahelise kirjavahetuse teel.

Käesolev ühisdeklaratsioon on lepingu lahutamatu osa.

Ameerika Ühendriikide nimel:

Euroopa Liidu nimel:

Islandi nimel:

Norra Kuningriigi nimel:
